



RESOLUCIÓN DE LA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA PARA EL AÑO 2015

Ref. 02/ L0127 U10 N- TRD 3T 2015

Antecedentes

1. Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 9 de marzo de 2015 (DOGC n.º 6831 de 16 de marzo de 2015) y su modificación de fecha 10 de abril de 2015 (DOGC n.º 6856, de 22 de abril de 2015) y de fecha 3 de junio de 2015 (DOGC n.º 6893, de 16 de junio de 2015) se abre la convocatoria para la concesión de las subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2015.
2. En fecha 9 de diciembre de 2015 se reúne la comisión de valoración para el estudio y propuesta de las solicitudes presentadas.
3. En fecha 17 de diciembre de 2015, el órgano instructor formula la propuesta de resolución de concesión de las subvenciones, de acuerdo con la propuesta de la comisión de valoración.

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El Acuerdo de Gobierno 110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público.
4. Las bases 1 y 12.2 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de las subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana para el año 2015.
5. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que los beneficiarios se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes consideren necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar desde la publicación de la resolución.

Barcelona, 18 de diciembre de 2015

El director del Institut Ramon Llull

Àlex Susanna Nadal



ANEXO

L0127 U10 N-TRD 418/15-3

Beneficiario: Beisler Editore S.r.l.

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Vola, vola, sorpresa!*, de Meritxell Martí

Traductor: Alessandra Umile

Importe solicitado: 350,00 €

Importe subvencionable: 350,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 296,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Beisler Editore S.r.l. para la traducción al italiano de la obra *Vola, vola, sorpresa!*, de Meritxell Martí. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica mayoritariamente literatura traducida y cuenta con autores como Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke o Rotraut Susanne Berner. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su presencia en ferias como *Più libri, più liberi* o las candidaturas a premios importantes en Italia, como el premio Strega. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente, aunque mayoritariamente tiene experiencia en la traducción de otras lenguas románicas.

L0127 U10 N-TRD 419/15-3

Beneficiario: Beisler Editore S.r.l.

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Quina ràbia de joc!*, de Meritxell Martí

Traductor: Alessandra Umile

Importe solicitado: 350,00 €

Importe subvencionable: 350,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 296,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Beisler Editore S.r.l. para la traducción al italiano de la obra *Quina ràbia de joc!*, de Meritxell Martí. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica mayoritariamente literatura traducida y cuenta con autores como Cornelia Funke, Jutta Richter, Ole Könnecke o Rotraut Susanne Berner. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su presencia en ferias como *Più libri, più liberi* o las candidaturas a premios importantes en Italia, como el premio Strega. La



trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente, aunque mayoritariamente tiene experiencia en la traducción de otras lenguas románicas.

L0127 U10 N-TRD 421/15-3

Beneficiario: Editorial Herder, SL

Fechas: febrero de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Déu és feliç donant-se*, de Josep Maria Rovira

Traductor: Antoni Martínez-Riu

Importe solicitado: 1.035,00 €

Importe subvencionable: 1.035,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 542,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la Editorial Herder, SL, para la traducción al castellano de la obra *Déu és feliç donant-se*, de Josep Maria Rovira. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de ensayo, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha sido pionera en España en la reflexión teológica y filosófica. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, ya que cuenta con distribución en España y en Argentina, Chile, Colombia, México y Venezuela. La trayectoria profesional del traductor, por su experiencia en la materia y por su trayectoria profesional, es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 425/15-3

Beneficiario: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Fechas: 19 de octubre de 2016

Actividad: traducción al neerlandés de las obras *Mort de dama* y *L'hereva de dona Obdúlia o Les temptacions*, de Llorenç Villalonga

Traductor: Frans Oosterholt

Importe solicitado: 5.760,00 €

Importe subvencionable: 5.760,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 3.310,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Menken, Kasander & Wigman Uitgevers para la traducción al neerlandés de las obras *Mort de dama* y *L'hereva de dona Obdúlia o Les temptacions*, de Llorenç Villalonga, que se publican en un único volumen. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de uno de los clásicos modernos más importantes de las letras catalanas. La difusión del patrimonio literario es un objetivo prioritario de la tarea de promoción de la literatura del Institut Ramon Llull. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el neerlandés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que hasta el momento ha publicado obras de Narcís Oller, Mercè Rodoreda, Josep Maria de Sagarra, Joan Sales y Josep Pla. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta las reseñas que han conseguido obras publicadas



anteriormente. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 443/15-3

Beneficiario: Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG)

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré

Traductor: Pieter Lamberts

Importe solicitado: 9.082,00 €

Importe subvencionable: 9.082,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 5.372,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Uitgeverij Signatuur / A.W. Bruna Publishers WeekbladPersGroup (WPG) para la traducción al neerlandés de la obra *L'ombra de l'eunuc*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de uno de los autores más difundidos de las letras catalanas en los últimos años, que continúa su publicación al neerlandés después de los éxitos de *Jo confesso*, *Les veus del Pamano* y *Senyoria*. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el neerlandés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado las obras anteriores del mismo autor, así como de otros autores contemporáneos como Marta Rojals, Pius Alibek o Lluís-Anton Baulenas. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta los éxitos logrados en la promoción de Jaume Cabré. La trayectoria profesional del traductor, autor de las traducciones anteriores, es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 471/15-3

Beneficiario: Insel Verlag Anton Kippenberg GmbH & Co. KG.

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al alemán de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Petra Zickmann

Importe solicitado: 8.971,95 €

Importe subvencionable: 8.971,95 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 5.307,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Insel Verlag Anton Kippenberg GmbH & Co. KG. para la traducción al alemán de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de un autor de la literatura contemporánea en lengua catalana, que continúa su publicación en otros idiomas después del francés. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el alemán. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un sello de la editorial Surhkamp, una de las más prestigiosas del ámbito lingüístico alemán. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra en traducción, teniendo en cuenta los éxitos que obtuvo en la promoción de autores como Jaume Cabré,



cuya publicación en alemán fue la culminación de su éxito internacional. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 513/15-3

Beneficiario: Kud Sodobnost International

Fechas: mayo de 2016

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari

Traductor: Veronika Rot

Importe solicitado: 1.124,00 €

Importe subvencionable: 1.124,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 570,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Kud Sodobnost International para la traducción al esloveno de la obra *Jo, Elvis Riboldi*, de Bono Bidari (seudónimo). La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior, así como de un título cuyos derechos ya se han vendido al francés y al polonés. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el esloveno. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, cuyos libros han recibido premios y nominaciones a los galardones más importantes de Eslovenia (el Vecernica, el Premio Nacional de Diseño o el Golden Pear) e internacionales (el White Raven). Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su implicación en el proyecto de difusión de la lectura NMK, NAŠA MALA KNJIŽNICA (Our little library), en colaboración con otras editoriales eslovenas. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente, dada su pericia y experiencia en la traducción de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 562/15-3

Beneficiario: Asphalte Éditions

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Societat Negra*, de Andreu Martín

Traductor: Marianne Millon

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 2.096,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Asphalte Éditions para la traducción al francés de la obra *Societat negra*, de Andreu Martín. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de un título de la narrativa catalana contemporánea al francés, una de las principales lenguas de destino de las traducciones de literatura catalana. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente que publicará su primer título de narrativa catalana en un catálogo con profusión de títulos de novela negra. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la



proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la participación de sus autores en festivales literarios (Belles Latines, Sang d'Encre, Toulouse Polars du Sud, etc.) y la obtención de galardones en el género negro, como el Violeta Negra. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente, dada su experiencia en la traducción de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 631/15-3

Beneficiario: Tobias Burghardt (Edition Delta)

Fechas: junio de 2016

Actividad: traducción al alemán de las obras *Llibre d'absències* y *Els bells camins*, de Miquel Martí i Pol

Traductor: Juana Burghardt

Importe solicitado: 4.020,00 €

Importe subvencionable: 4.020,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 2.038,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Tobias Burghardt (Edition Delta) para traducción al alemán de las obras *Llibre d'absències* y *Els bells camins*, de Miquel Martí i Pol, que se publican en un único volumen. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de un título de poesía catalana contemporánea al alemán, que continúa la publicación de las obras de Miquel Martí i Pol en este idioma. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el alemán. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente que ha traducido anteriormente varios títulos de poetas catalanes, como Joan Margarit o Maria-Mercè Marçal. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente, dada su experiencia en la traducción de la obra anterior del mismo poeta.

L0127 U10 N-TRD 636/15-3

Beneficiario: Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al serbio de la obra *Pilar Prim*, de Narcís Oller

Traductor: Pau Bori Sanz

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 2.231,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Izdavacka knjizarnica Zorana Stojanovica para la traducción al serbio de la obra *Pilar Prim*, de Narcís Oller. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de un título del patrimonio literario catalán, cuya difusión es un objetivo prioritario de la tarea de promoción exterior de la literatura del Institut Ramon Llull. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el serbio. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial fundada en 1989 con una larga trayectoria en el campo de las humanidades y una colección de clásicos europeos con títulos como *Les Sonates*, *La Regenta* o *Os*



Maïas y, anteriormente, *La bogeria*, también de Narcís Oller. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente, dada su pericia y experiencia en la traducción de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 723/15-3

Beneficiario: Ediciones B, SA

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Aethèria*, de Coia Valls

Traductor: Rosa Alapont Calderaro

Importe solicitado: 2.100,00 €

Importe subvencionable: 2.100,00 €

Puntuación otorgada: 28

Importe otorgado: 994,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Ediciones B, SA, para la traducción al castellano de la obra *Aethèria*, de Coia Valls. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al castellano de una autora con cuatro obras ya publicadas en este idioma por la misma editorial. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado las obras anteriores de la autora en catalán y castellano. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la difusión en prensa de los títulos anteriores. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 725/15-3

Beneficiario: Atmosphere Libri

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Desviacions*, de Enric Bou

Traductor: Sara Antoniazzi

Importe solicitado: 2.560,00 €

Importe subvencionable: 2.560,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.298,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Atmosphere Libri para la traducción al italiano de la obra *Desviacions*, de Enric Bou. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de ensayo, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente con un catálogo centrado en la noción de viaje y del descubrimiento del otro que encaja bien con el tema del libro. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la nominación de los autores de su catálogo a premios internacionales (Andersen) e italianos (Von Rizzori). La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.



L0127 U10 N-TRD 726/15-3

Beneficiario: Atmosphere Libri

Fechas: septiembre de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Camps de maduixes*, de Jordi Sierra i Fabra

Traductor: Simone Cattaneo

Importe solicitado: 1.680,00 €

Importe subvencionable: 1.680,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 852,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Atmosphere Libri para la traducción al italiano de la obra *Camps de maduixes*, de Jordi Sierra i Fabra. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de la literatura juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente con un catálogo de narrativa juvenil que cuenta con títulos de Maite Carranza, Isabel-Clara Simó y Manuel de Pedrolo. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la nominación de los autores de su catálogo a premios internacionales (Andersen) e italianos (Von Rizzori). La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 728/15-3

Beneficiario: Association Les Éditions de la Merci

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Proverbis*, de Ramon Llull

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 9.897,00 €

Importe subvencionable: 9.897,00 €

Puntuación otorgada: 29

Importe otorgado: 4.851,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la Association Les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra *Proverbis*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al francés de una obra del autor mallorquín que coincide con la conmemoración del 700 aniversario de su muerte. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente especializada en la traducción de literatura medieval catalana. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la tirada del libro, de doscientos ejemplares. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente.



L0127 U10 N-TRD 729/15-3

Beneficiario: Sperling & Kupfer Editori

Fechas: junio de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Maria Paola Olivieri

Importe solicitado: 2.940,00 €

Importe subvencionable: 2.940,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.491,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Sperling & Kupfer Editori para la traducción al italiano de la obra *Algú com tu*, de Xavier Bosch. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al italiano de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un sello del grupo Mondadori con gran experiencia en narrativa de gran difusión y autores como Danielle Steel o Stephen King. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la vertiente comercial de la editorial. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 737/15-3

Beneficiario: Galaxia Gutenberg

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Gos. Rilke*, de Albert Roig

Traductor: Antoni Cardona Castellà

Importe solicitado: 2.800,00 €

Importe subvencionable: 2.800,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 1.467,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Galaxia Gutenberg para la traducción al castellano de la obra *Gos. Rilke*, de Albert Roig. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de la poesía catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales de poesía y narrativa en castellano más exigentes y de mayor calidad de la edición en lengua castellana. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta el prestigio de sus publicaciones. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 738/15-3

Beneficiario: Nilsson Literary AB (Nilsson förlag)

Fechas: enero de 2016

Actividad: traducción al sueco de la obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal

Traductor: Maria Cederroth



Importe solicitado: 2.067,78 €

Importe subvencionable: 2.067,78 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 1.258,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Nilsson Literary AB (Nilsson förlag) para la traducción al sueco de la obra *Pedra de tartera*, de Maria Barbal. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de la narrativa catalana contemporánea al sueco a raíz de la tarea de promoción de la literatura catalana realizada por el Institut Ramon Llull mediante la participación en la Feria del Libro de Gotemburgo. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el sueco. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente de nueva creación centrada en la publicación de narrativa extranjera de calidad. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la experiencia previa del editor en el mundo editorial. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 742/15-3

Beneficiario: Actes Sud

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *L'altra*, de Marta Rojals

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 6.223,80 €

Importe subvencionable: 6.223,80 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 3.787,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Actes Sud para la traducción al francés de la obra *L'altra*, de Marta Rojals. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de una obra de la narrativa catalana contemporánea en una de las principales editoriales francesas. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales independientes de mayor peso en la edición francesa, que ha publicado numerosos autores de la narrativa catalana contemporánea, como Baltasar Porcel, Albert Sánchez Piñol, Jaume Cabré, Marc Pastor, Francesc Serés o Teresa Solana. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta el prestigio y las ventas de sus publicaciones. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora muy positivamente por su experiencia en la traducción de títulos de la narrativa catalana contemporánea, por la que ha sido premiado en Francia.

L0127 U10 N-TRD 743/15-3

Beneficiario: Il Segno dei Gabrielli Editori Snc.

Fechas: febrero de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)*, de Josep Rius-Camps



Traductor: Stefania Ciminelli
Importe solicitado: 4.800,00 €
Importe subvencionable: 4.800,00 €
Puntuación otorgada: 30
Importe otorgado: 2.434,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Il Segno dei Gabrielle Editore Snc. para la traducción al italiano de la obra *Diari de Teòfil. La demostració de Lluc (Evangeli i Fets dels Apòstols)*, de Josep Rius-Camps. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al italiano de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente con un catálogo con notables similitudes con el de la editorial catalana original. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora muy positivamente, dada su pericia y experiencia en la traducción de narrativa catalana.

L0127 U10 N-TRD 744/15-3

Beneficiario: Arco Verlag GmbH.
Fechas: marzo de 2016
Actividad: traducción al alemán de la obra *La tardor barcelonina*, de Francesc Pujols
Traductor: Magnus Chrapkowski
Importe solicitado: 1.122,00 €
Importe subvencionable: 1.122,00 €
Puntuación otorgada: 30
Importe otorgado: 569,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Arco Verlag para la traducción al alemán de la obra *La tardor barcelonina*, de Francesc Pujols. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de un título del patrimonio literario catalán, cuya difusión es un objetivo prioritario de la tarea de promoción exterior de la literatura del Institut Ramon Llull. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el alemán. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente alemana con sede también en Austria. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que valora positivamente la comisión dado su trabajo de traducción de los autores clásicos catalanes.

L0127 U10 N-TRD 746/15-3

Beneficiario: Artege Groupe SAS
Fechas: noviembre de 2016
Actividad: traducción al francés de la obra *Jesús, un perfil biogràfic*, de Armand Puig Tàrrach
Traductor: Jordi (Georges) Passerat
Importe solicitado: 4.000,00 €
Importe subvencionable: 4.000,00 €



Puntuación otorgada: 29

Importe otorgado: 1.960,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Artège Groupe SAS para la traducción al francés de la obra *Jesús, un perfil biogràfic*, de Armand Puig Tàrrach. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta de ensayo, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación de obras de reflexión teológica y filosófica. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción dada su ubicación en el grupo Desclée de Brouwer. La trayectoria profesional del traductor, experto en Teología, es otro de los aspectos que valora la comisión.

L0127 U10 N-TRD 748/15-3

Beneficiario: Sperling & Kupfer Editori

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Amor prohibit*, de Coia Valls

Traductor: Amaranta Sbardella

Importe solicitado: 3.480,00 €

Importe subvencionable: 3.480,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.764,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Sperling & Kupfer Editori para la traducción al italiano de la obra *Amor prohibit*, de Coia Valls. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al italiano de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un sello del grupo Mondadori con gran experiencia en narrativa de gran difusión y autores como Danielle Steel o Stephen King. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la vertiente comercial de la editorial. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 749/15-3

Beneficiario: Soho Press, Inc.

Fechas: septiembre de 2016

Actividad: traducción al inglés de la obra *Crim de sang*, de Sebastià Alzamora

Traductoras: Martha Tennent y Maruxa Relaño

Importe solicitado: 10.135,20 €

Importe subvencionable: 10.135,20 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 5.824,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Soho Press, Inc., para la traducción al inglés de la obra *Crim de sang*, de Sebastià Alzamora. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por



tratarse de una traducción al inglés de una obra de la narrativa catalana contemporánea, dado el valor de esta lengua para fomentar traducciones a otros idiomas. La comisión valora la dificultad del idioma de destino. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que cuenta con una colección específica de novela negra. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su capacidad para publicar narrativa traducida junto con obras de artistas de otras disciplinas, como Hugh Laurie o Stephen Fry. La trayectoria profesional de las traductoras es otro de los aspectos que la comisión valora muy positivamente.

L0127 U10 N-TRD 750/15-3

Beneficiario: Hachette Livre/S.A.

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Supernyaps. La invasió misteriosa*, de Teresa Solana

Traductor: Martine Desoille

Importe solicitado: 1.080,00 €

Importe subvencionable: 1.080,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 602,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Hachette Livre/S.A. para la traducción al francés de la obra *Supernyaps. La invasió misteriosa*, de Teresa Solana. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un gran grupo editorial con elevada presencia de literatura traducida que ha publicado anteriormente *Hipnofòbia*, de Salvador Macip, y la colección Elvis Riboldi. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la tarea de promoción que ha llevado a cabo con la colección Elvis Riboldi. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 751/15-3

Beneficiario: Hachette Livre/S.A.

Fechas: junio de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Supernyaps. A la recerca de l'aigua perduda*, de Teresa Solana

Traductor: Martine Desoille

Importe solicitado: 954,00 €

Importe subvencionable: 954,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 806,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Hachette Livre/S.A. para la traducción al francés de la obra *Supernyaps. A la recerca de l'aigua perduda*, de Teresa Solana. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora



positivamente la dificultad de la lengua de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un gran grupo editorial con elevada presencia de literatura traducida que ha publicado anteriormente *Hipnofòbia*, de Salvador Macip, y la colección Elvis Riboldi. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la tarea de promoción que ha llevado a cabo con la colección Elvis Riboldi. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 752/15-3

Beneficiario: Marsilio Editori S.p.A.

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach

Traductor: Sara Cavarero

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 32

Importe otorgado: 2.163,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Marsilio Editori S.p.A. para la traducción al italiano de la obra *Les dones de la Principal*, de Lluís Llach. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al italiano de narrativa contemporánea en lengua catalana. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un gran grupo editorial con elevada presencia de literatura traducida, con autores como Henning Mankell. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su larga trayectoria y la capacidad comercial que resulta posible por formar parte del grupo RCS, así como la coincidencia con la traducción al alemán de la misma obra. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 753/15-3

Beneficiario: Actes Sud

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré

Traductor: Edmond Raillard

Importe solicitado: 5.233,00 €

Importe subvencionable: 5.233,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 3.184,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Actes Sud para la traducción al francés de la obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al francés de narrativa contemporánea en lengua catalana. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales independientes de mayor peso en la edición francesa, que ha publicado numerosos autores de la narrativa catalana contemporánea, como Baltasar Porcel, Albert



Sánchez Piñol, Jaume Cabré, Marc Pastor, Francesc Serés o Teresa Solana. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su larga trayectoria y la extraordinaria acogida de la publicación de la obra *Jo confesso*. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente, dados sus conocimientos y su experiencia en la traducción de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 757/15-3

Beneficiario: Editorial Barcino, SA

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al alemán de la obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull

Traductor: Gret Schib Torra

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 28

Importe otorgado: 1.893,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Editorial Barcino, SA, para la traducción al alemán de la obra *Arbre de filosofia d'amor*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al alemán de una obra del autor mallorquín que coincide con la conmemoración del 700 aniversario de su muerte. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el alemán. También valora la idoneidad del catálogo de la editorial, impulsora, junto con LitVerlag, de la publicación de una colección de clásicos de la literatura catalana. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la difusión anterior de las obras publicadas en esta colección. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente, dada su experiencia previa en la traducción de obras de Ramon Llull.

L0127 U10 N-TRD 758/15-3

Beneficiario: Host - vydavatelství, s.r.o.

Fechas: junio de 2016

Actividad: traducción al checo de la obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons

Traductor: Olga Čtvrtníčková

Importe solicitado: 300,00 €

Importe subvencionable: 300,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 254,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Host-vydavatelství s.r.o. para la traducción al checo de la obra *Arriba el Sr. Flat!*, de Jaume Copons. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al italiano de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el checo. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica literatura traducida de autores como Stieg Larsson, Henning Mankell, Åsa Larsson o Marc Pastor. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la



obra mediante la traducción, teniendo en cuenta su posición de prestigio en el sistema editorial checo. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 759/15-3

Beneficiario: Bloodaxe Books, Ltd.

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al inglés de las obras *No era lluny ni difícil, Es perd el senyal y Estimar és un lloc*, de Joan Margarit

Traductor: Anna Crowe

Importe solicitado: 4.500,00 €

Importe subvencionable: 4.500,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 2.662,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Bloodaxe Books, Ltd, para la traducción al inglés de las obras *No era lluny ni difícil, Es perd el senyal y Estimar és un lloc*, de Joan Margarit, que se publican en un único volumen. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al inglés de poesía, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La dificultad de la lengua de destino se valora positivamente. También valora la idoneidad del catálogo de la editorial, un referente en la publicación de poesía en el Reino Unido que ya cuenta en su catálogo con dos poemarios del mismo autor. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta la anterior difusión de las obras publicadas. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora muy favorablemente, dada su experiencia previa en la traducción de obras del mismo autor y de otros poetas en lengua catalana.

L0127 U10 N-TRD 760/15-3

Beneficiario: Lehmpweg Verlag GmbH.

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al alemán de una antología de poemas de Joan Maragall

Traductor: Evelyn Patz-Sievers

Importe solicitado: 6.000,00 €

Importe subvencionable: 6.000,00 €

Puntuación otorgada: 24

Importe otorgado: 2.434,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Lehmpweg Verlag GmbH para la traducción al alemán de una antología de poemas de Joan Maragall. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de un clásico de la literatura catalana, ámbito prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La dificultad de la lengua de destino se valora positivamente. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial independiente que ha comenzado una colección de literatura catalana con la publicación de la obra *Contes*, de Víctor Català. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional



de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 761/15-3

Beneficiario: Edizioni dell'Orso S.r.l.

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al italiano de una antología poética de Vicent Andrés Estellés

Traductor: Giampiero Pelegi

Importe solicitado: 1.000,00 €

Importe subvencionable: 1.000,00 €

Puntuación otorgada: 27

Importe otorgado: 845,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Edizioni dell'Orso S.r.l. para la traducción al italiano de una antología poética de Vicent Andrés Estellés. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de poesía, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La dificultad de la lengua de destino se valora positivamente. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial académica que publica la Rivista di Studi Catalani. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. Se valora también la trayectoria profesional del traductor, profesor de italiano en diversos centros de educación secundaria en Valencia.

L0127 U10 N-TRD 762/15-3

Beneficiario: Hena Com Publishing House

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al croata de la obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 2.880,00 €

Importe subvencionable: 2.880,00 €

Puntuación otorgada: 32

Importe otorgado: 1.558,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Hena Com Publishing House para la traducción al croata de la obra *La meitat de l'ànima*, de Carme Riera. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La dificultad de la lengua de destino, el croata, se valora positivamente. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica, entre otros, autores como Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia o Andrés Neuman. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción dado su perfil editorial y su posición dentro del sector editorial croata. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor por su experiencia anterior en la traducción de narrativa catalana contemporánea.



L0127 U10 N-TRD 763/15-3

Beneficiario: Hena Com Publishing House

Fechas: septiembre de 2016

Actividad: traducción al croata de la obra *Amor i guerra*, de Núria Amat

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 2.096,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Hena Com Publishing House para la traducción al croata de la obra *Amor i guerra*, de Núria Amat. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La dificultad de la lengua de destino, el croata, se valora positivamente. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que publica, entre otros, autores como Elif Shafak, Federico Moccia, Michela Murgia o Andrés Neuman. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción dado su perfil editorial y su posición dentro del sector editorial croata. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor por su experiencia anterior en la traducción de narrativa catalana contemporánea.

L0127 U10 N-TRD 767/15-3

Beneficiario: Arpa & Alfil Editors, SL

Fechas: septiembre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Redescobrir Kant*, de Pere Lluís Font

Traductor: Mar Vidal Aparicio

Importe solicitado: 3.120,00 €

Importe subvencionable: 3.120,00 €

Puntuación otorgada: 28

Importe otorgado: 1.476,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Arpa & Alfil Editors, SL, para la traducción al castellano de la obra *Redescobrir Kant*, de Pere Lluís Font. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de ensayo, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. Se valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial de nueva creación con la voluntad de publicar obras de ensayo y pensamiento de gran exigencia intelectual. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. Se valora también la trayectoria profesional de la traductora por su experiencia anterior en la traducción de narrativa y ensayo al castellano.

L0127 U10 N-TRD 768/15-3

Beneficiario: Editura Meronia

Fechas: agosto de 2016

Actividad: traducción al rumano de la obra *Llibre de les meravelles*, de Ramon Llull



Traductor: Jana Balacciu Matei
Importe solicitado: 4.500,00 €
Importe subvencionable: 4.500,00 €
Puntuación otorgada: 32
Importe otorgado: 2.434,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Meronia para la traducción al rumano de la obra *Llibre de les meravelles*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al rumano de una obra del autor mallorquín que coincide con la conmemoración del 700 aniversario de su muerte. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el rumano. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado otras obras de Ramon Llull y de clásicos medievales dentro de su Biblioteca Catalana. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada su experiencia anterior. Se valora muy positivamente la trayectoria profesional de la traductora por su extensa tarea en la traducción de narrativa catalana clásica y contemporánea.

L0127 U10 N-TRD 769/15-3

Beneficiario: Galaxia Gutenberg
Fechas: octubre de 2016
Actividad: traducción al castellano de la obra *Califòrnia*, de Jordi Coca
Traductor: Jordi Coca Villalonga
Importe solicitado: 2.200,00 €
Importe subvencionable: 2.200,00 €
Puntuación otorgada: 31
Importe otorgado: 1.153,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Galaxia Gutenberg para la traducción al castellano de la obra *Califòrnia*, de Jordi Coca. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al castellano de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales de poesía y narrativa en castellano más exigentes y de mayor calidad de la edición en lengua castellana. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, teniendo en cuenta el prestigio de sus publicaciones. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 770/15-3

Beneficiario: Bastei Lübbe AG
Fechas: marzo de 2016
Actividad: traducción al alemán de la obra *Paraules a mitges*, de Blanca Busquets
Traductor: Ursula Bachhausen
Importe solicitado: 3.872,00 €
Importe subvencionable: 3.872,00 €



Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 2.225,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Bastei Lübbe AG para la traducción al alemán de la obra *Paraules a mitges*, de Blanca Busquets. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al alemán de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el alemán. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado anteriormente la obra *La casa del silenci*, de la misma autora. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada la experiencia con la obra anterior. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 773/15-3

Beneficiario: Éditions Robert Laffont

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Un home de paraula*, de Imma Monsó

Traductor: Marie-Christine Vila Casas

Importe solicitado: 5.947,00 €

Importe subvencionable: 5.947,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 3.518,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Éditions Robert Laffont para la traducción al francés de la obra *Un home de paraula*, de Imma Monsó. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al francés de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el francés. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, un gran grupo editorial que ha publicado anteriormente *La dona veloç*, de la misma autora, y otras obras ganadoras del premio Ramon Llull. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada la experiencia con la obra anterior y la centralidad del grupo en la edición francesa. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 774/15-3

Beneficiario: La Nuova Frontiera S.r.l.

Fechas: octubre de 2016

Actividad: traducción al italiano de la obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré

Traductor: Stefania Ciminelli

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Puntuación otorgada: 35

Importe otorgado: 2.070,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por La Nuova Frontiera S.r.l. para la traducción al italiano de la obra *Viatge d'hivern*, de Jaume Cabré. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la



propuesta por tratarse de la traducción al italiano de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el italiano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado numerosos títulos de la narrativa catalana contemporánea y que recupera para su catálogo la obra de Jaume Cabré, a quien introdujo en Italia. Asimismo, la comisión valora positivamente la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dados los resultados de la promoción de las obras de autores catalanes publicadas en la editorial. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que valora muy positivamente la comisión.

L0127 U10 N-TRD 775/15-3

Beneficiario: Feditres Empresa Editorial, SL

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó

Traductor: Rubén Luzón Díaz

Importe solicitado: 1.386,00 €

Importe subvencionable: 1.386,00 €

Puntuación otorgada: 33

Importe otorgado: 773,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Feditres Empresa Editorial, SL, para la traducción al castellano de la obra *La casa sota la sorra*, de Joaquim Carbó. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al castellano de la obra con motivo de la conmemoración del 50.º aniversario de su publicación. Se valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una de las editoriales más significativas en la publicación de narrativa juvenil en España. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada la experiencia de promoción de otros títulos publicados, como las obras de Enric Lluch o David Cirici. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora más favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 776/15-3

Beneficiario: Edicions Positives, SL

Fechas: mayo de 2016

Actividad: traducción al gallego de la obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà

Traductor: Francisco Macias Macias

Importe solicitado: 2.900,00 €

Importe subvencionable: 2.900,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 1.470,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Edicions Positives, SL, para la traducción al gallego de la obra *Pirates de la llibertat*, de Xavier Montanyà. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al gallego de una obra de la narrativa catalana contemporánea. Se valora la dificultad del idioma de destino, el gallego. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, una editorial gallega independiente pionera en la publicación de la narrativa catalana contemporánea, con títulos de Quim Monzó y Mercè Rodoreda. Asimismo, la comisión valora la capacidad



de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada la experiencia de promoción de las obras anteriores y su prestigio dentro de la edición en lengua gallega. La trayectoria profesional del traductor es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.

L0127 U10 N-TRD 777/15-3

Beneficiario: Mateja Suznik S.P.

Fechas: febrero de 2016

Actividad: traducción al esloveno de la obra *Senyora Maria*, de Cesc Noguera

Traductor: Alenka Bole Vrabc

Importe solicitado: 286,00 €

Importe subvencionable: 286,00 €

Puntuación otorgada: 30

Importe otorgado: 242,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Mateja Suznik S.P. para la traducción al esloveno de la obra *Senyora Maria*, de Cesc Noguera. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción al esloveno de literatura infantil y juvenil, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora positivamente la dificultad del idioma de destino, el esloveno. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en el público infantil y juvenil, con obras eslovenas y extranjeras. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos valorados por la comisión.

L0127 U10 N-TRD 778/15-3

Beneficiario: Proyecto Stendhal, SL

Fechas: marzo de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Tantes mudes*, de Mireia Calafell

Traductor: Flàvia Company Navau

Importe solicitado: 750,00 €

Importe subvencionable: 750,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 634,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Proyecto Stendhal, SL, para la traducción al castellano de la obra *Tantes mudes*, de Mireia Calafell. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de poesía, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial, fundada en 2014 con la intención de publicar títulos con ediciones especialmente esmeradas. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.



L0127 U10 N-TRD 779/15-3

Beneficiario: Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L.

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al portugués del segundo volumen de la obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell

Traductor: Artur José Lopes Amaral Guerra

Importe solicitado: 7.800,00 €

Importe subvencionable: 7.800,00 €

Puntuación otorgada: 38

Importe otorgado: 5.009,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la editorial Sistema Solar Cooperativa Editora e Livraria C.R.L. para la traducción al portugués del segundo volumen de la obra *Tirant lo Blanc*, de Joanot Martorell. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, dado que se trata de un clásico medieval catalán, género prioritario del programa de promoción de literatura del Institut Ramon Llull. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el portugués. La comisión también valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial solicitante, que cuenta con un fondo especializado en la traducción de clásicos universales, como Víctor Hugo, Henry James, Voltaire o Herman Melville. También se valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional del traductor y remarca su experiencia en la traducción de obras del patrimonio literario catalán, como Ramon Llull o Mercè Rodoreda.

L0127 U10 N-TRD 780/15-3

Beneficiario: Editorial Planeta, SA

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)*, de Andreu Carranza y Guillem Martí

Traductor: Ricard Vela Pàmies

Importe solicitado: 2.040,00 €

Importe subvencionable: 2.040,00 €

Puntuación otorgada: 29

Importe otorgado: 1.000,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la Editorial Planeta, SA, para la traducción al castellano de la obra *Cremeu Barcelona II (Terra adormida)*, de Andreu Carranza y Guillem Martí. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, puesto que se trata de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. La comisión también valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial solicitante, que pertenece al principal grupo de la edición en lengua castellana. Se valora también la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada su capacidad y sus recursos para la comunicación, la comercialización y la promoción de las obras publicadas. La trayectoria profesional del traductor, con gran experiencia en la traducción literaria, es otro de los aspectos que la comisión valora positivamente.



L0127 U10 N-TRD 781/15-3

Beneficiario: Editorial Planeta, SA

Fechas: junio de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Hawaii Lima*, de Màrius Serra

Traductor: Victoria Pradilla Canet

Importe solicitado: 4.424,00 €

Importe subvencionable: 4.424,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 2.318,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por la Editorial Planeta, SA, para la traducción al castellano de la obra *Hawaii Lima*, de Màrius Serra. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, puesto que se trata de una obra de la narrativa catalana contemporánea. La comisión valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. La comisión también valora positivamente la idoneidad del catálogo de la editorial solicitante, que pertenece al principal grupo de la edición en lengua castellana. Se valora también la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada su capacidad y sus recursos para la comunicación, la comercialización y la promoción de las obras publicadas. La comisión también valora positivamente la trayectoria profesional de la traductora, con gran experiencia en la traducción literaria en sus diversos géneros.

L0127 U10 N-TRD 782/15-3

Beneficiario: Éditions Arfuyen

Fechas: abril de 2016

Actividad: traducción al francés de la obra *Antologia de citacions*, de Ramon Llull

Traductores: Jean-Claude Morera y Francesc Tous Prieto

Importe solicitado: 2.200,00 €

Importe subvencionable: 2.200,00 €

Puntuación otorgada: 31

Importe otorgado: 1.153,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Éditions Arfuyen para la traducción al francés de la obra *Antologia de citacions*, de Ramon Llull. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción al francés de una obra del autor mallorquín que coincide con la conmemoración del 700 aniversario de su muerte. La dificultad de la lengua de destino, el francés, se valora positivamente. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación de textos del ámbito de las humanidades y la espiritualidad. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de los traductores, de los cuales uno –Jean-Claude Morera– es autor de la traducción de una antología poética catalana y el otro es especialista universitario en los proverbios de Ramon Llull, es uno de los aspectos que la comisión valora más positivamente.



L0127 U10 N-TRD 785/15-3

Beneficiario: Valparaíso Ediciones, SL

Fechas: noviembre de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Antología*, de Montserrat Abelló

Traductor: Mireia Bofill Abelló

Importe solicitado: 500,00 €

Importe subvencionable: 500,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 423,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Valparaíso Ediciones, SL, para la traducción al castellano de la obra *Antología*, de Montserrat Abelló, una antología de poemas. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de poesía, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. Se valora la dificultad del idioma de destino, el castellano. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, especializada en la publicación de poesía contemporánea y que ha publicado anteriormente la obra *Mal*, de Jordi Valls. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dada la promoción de esta obra. La extensa trayectoria profesional de la traductora que, entre otras obras, ha publicado anteriormente una selección poética de la misma autora, es otro de los aspectos que la comisión ha valorado favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 786/15-3

Beneficiario: V.B.Z. d.o.o Ltd.

Fechas: julio de 2016

Actividad: traducción al croata de la obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda

Traductor: Boris Dumancic

Importe solicitado: 3.100,00 €

Importe subvencionable: 3.100,00 €

Puntuación otorgada: 36

Importe otorgado: 1.886,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por V.B.Z. d.o.o. Ltd. para la traducción al croata de la obra *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de la traducción de un clásico de la literatura catalana, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el croata. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado autores como José Saramago o Jonathan Franzen. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción, dado que la editorial publica en Croacia, Serbia y Bosnia-Herzegovina. Se valora también positivamente la trayectoria profesional del traductor por su experiencia anterior en la traducción de narrativa catalana contemporánea.



L0127 U10 N-TRD 787/15-3

Beneficiario: Ediciones Igitur

Fechas: mayo de 2016

Actividad: traducción al castellano de la obra *Arwad*, de Carles Duarte

Traductor: Rosa Lentini

Importe solicitado: 790,00 €

Importe subvencionable: 790,00 €

Puntuación otorgada: 34

Importe otorgado: 454,00 €

La comisión valora la solicitud presentada por Ediciones Igitur para la traducción al castellano de la obra *Arwad*, de Carles Duarte. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por tratarse de una traducción de una obra poética, género prioritario para el Institut Ramon Llull en la difusión de las letras catalanas en el exterior. Se valora positivamente la dificultad de la lengua de destino, el castellano. También se valora la idoneidad del catálogo de la editorial, que ha publicado autores como Ósip Mandelshtam, Giuseppe Ungaretti, Rosa Leveroni o Eugenio Montale. Asimismo, la comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra mediante la traducción. La trayectoria profesional de la traductora, por su experiencia y conocimiento sobre la traducción de poesía, es otro de los aspectos que la comisión ha valorado favorablemente.